

eibar kultura

iraila
septiembre 2004

Eibarko Udala Zb./N° 31

**UMEAK ESKOLARA
BECAS PARA ARTISTAS**

**ARRATEKO JAIK
FIESTAS CÁNTABRAS
FIESTAS DE AZITAIN
AGINAGAKO JAIK**



Argazkia: Eibarko Udala - Indalecio Ojanguren Fondoa

argitaritzailea: Eibarko Udala
 koordinatzailea: PORTALEA. Kultur Etxea
 idatziak, diseinu eta maketazioa: ARBI Edición
 inprimategia: GERTU
 Tirada: 7.000 ale



PORTALEA
 Eibarko Udala

Bista Eder, 10 20600 Eibar Gipuzkoa
 Tel. 943 708 435 • 943 708 439
 cultura.ei@eibar.net



eibar-kulturak bere ekintzen berri eman nahi duten herriko talde eta elkarte guztiei atek zabaltzen dizkie.

Zure etxean **eibar-kultura** jaso nahi baduzu PORTALEAn edo PEGORAn eskatu

eibar-kultura abre sus páginas a todos los grupos y asociaciones locales que quieran informar de sus actividades.

Si quieres recibir **eibar-kultura** en tu domicilio, solicítalo en PORTALEA o en PEGORA.

ORDUTEGIAK / HORARIOS

UDAL	astelehenetik ostiralera	9,00-13,30
LIBURUTEGIA	de lunes a viernes	16,00-20,30
Portalea - Tfnoa.: 943 70 84 37	larunbat, igande eta jai-egunetan	10,00-13,00
biblioteca.ei@eibar.net	sábados, domingos y festivos	16,00-20,00
PORTALEA	asteartetik igandera (astelehena, itxita)	18,30-20,30
Erakusketa Aretoa	de martes a domingo (lunes, cerrado)	
ARRATE KULTUR ELKARTEA	astelehenetik ostiralera	19,00-21,00
TOPALEKU - Zuloagarren, 3	de lunes a viernes	
Tfnoa.: 943 20 22 99	larunbat, igande eta jai-egunetan	12,00-14,00
www.geocities.com/arratekultu	sábados, domingos y festivos	19,00-21,00
ERROTA	astelehenetik ostegunera	17,00-20,00
GAZTELEKUA	de lunes a jueves	
Karmen kalea, 3	ostiraletan / viernes	17,00-20,30
Tfnoa.: 943 82 01 05	larunbat, igande eta jai-egunetan	16,30-20,30
	sábados, domingos y festivos	
KZGUNEA	astelehenetik ostiralera	9,00-13,00
Karmen kalea, 3 -	de lunes a viernes	16,00-20,00
Tfnoa.: 943 12 03 90 - www.kzgunea.net		

Sala de Exposiciones de PORTALEA.
 De martes a domingo, de 18,30 a 20,30 horas.
 (lunes, cerrado).

PORTALEKO Erakusketa Aretoa
 Asteartetik igandera, 18,30etik 20,30era.
 (astelehenetan, itxita).

EGITARAU / ÍNDICE

- or/pág
3 erakusketak/exposiciones
EIBARKO KLUB DEPORTIBOA. ARGAZKI TALDEA TOPALEKU
- 4-5** erakusketak/exposiciones
“CARTELES PARA LA SUPERVIVENCIA EN EL PRIMER MUNDO”
- 6** BERBIA EMON ASTEA
 cursos/ikastaroak
AEK EUSKALTEGIA AFARIKETAN
- 7** cursos/ikastaroak
UDAL EUSKALTEGIA ZERAMIKA UDAL ESKOLA DIBUJO UDAL ESKOLA KZGUNEA
- 8** bekak eta dirulaguntzak/beca y ayudas
BECAS PARA ARTISTAS JUAN SAN MARTIN BEKA 2004 AYUDA A ESTUDIANTES UMEAK ESKOLARA 2004-2005
- 9** lehiaketak/concursos
XVII CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN SAN ANDRES KARTEL LEHIAKETA literatura LIBURU ARTEAN ZAPATUKO IPUINA
- 10** musika/música
CONCIERTOS DE LA BANDA DE MÚSICA “CIELITO” CONCIERTOS DE LA BANDA DE TXISTULARIS “USARTZA”
 jaiak/fiestas
FIESTAS CÁNTABRAS EN EIBAR
- 11** jaiak/fiestas
FIESTAS DE ANDRA MARI - AZITAIN SAN MIGUEL AGINAGAKO JAIK
- 12** jaiak/fiestas
ARRATEKO AMAREN JAIK

EIBARKO KLUB DEPORTIBOA ARGAZKI TALDEA

Argazki erakusketa - Irailaren 10etik urriaren 3ra



BAKARNE ELEJALDE
FERNANDO RETOLAZA
JOSE VALDERREY
VIRGINIA ARAKISTAIN
JOSE VILA
FELIPE LOIOLA
JESUS UNZUETA
JOSE LUIS MARTINEZ
ASIER GARIN
JOSE LUIS IRIGOIEN
AITOR SARASKETA
JOSEBA BARRUTIA
ALBERTO LUKE
MATEO GUILABERT
VICENTE EIZAGAETXEBERRIA

ESKULTURA ERAKUSKETA
ALBERTO TORRES

Irailaren 3tik 12ra - TOPALEKU

MARGO ERAKUSKETA
J. M. AGIRRE ZENITAGOYA

Irailaren 17tik 26ra - TOPALEKU

"Carteles para la supervivencia en el primer mundo"

Un proyecto de **OKUPGRAF**
Del 17 de septiembre al 10 de octubre.



Durante el primer semestre del año 2003, Okupgraf cursó una invitación a diecinueve personas o grupos para que participaran en un juego que, básicamente, consistía en que idearan mediante textos, imágenes, dibujos, signos... una pancarta o cartel que respondiera desde su particular perspectiva al

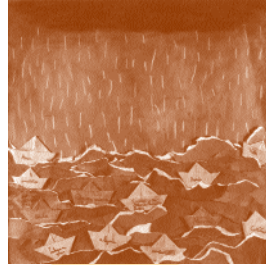
siguiente lema: "Carteles para la supervivencia en el primer mundo". En su momento pensamos que la elección de dicho lema no necesitaba de demasiada explicación, lo entenderían quienes creen que no vivimos en el mejor de los mundos posibles..., no lo entenderían quienes opinan lo contrario



"Lehen munduan biziraupenerako kartelak"

OKUPGRAFEn proiektu bat

Irailaren 17tik urriaren 3ra arte.



Okupgraf proiektuak, 2003ko lehen sei hilabeteetan hemeretzi pertsona edo talde gonbidatu zituen joko batean parte hartzera. Joko hori, funtsean, beren ikuspegi pertsonaletik, testu, irudi, marrazki, edo zeinuen bidez, edota pankarta edo kartelaren bidez, ondoko

goiburu honi erantzutea zen: "Biziraupeneko kartelak lehen munduan". Une hartan uste genuen goiburu horrek ez zuela azalpen handirik beharko, ulertuko zutela egon litezkeen munduen arteko onenean ez garela bizi uste dutenek..., ez zutela ulertuko, aldiz, kontrakoa uste dutenek.



BERBIA EMON ASTEA

Irailaren 18tik 25era
EGITARAUA

- **JUDO ERAKUSTALDIA**, CLUB de JUDO KALAMUA taldearekin elkarlanean, bere lokalean. Irailaren 18an, 11,00etatik 12,30era.
- **ZINEA**. Irailaren 20an, 17,00etan, PORTALEko Areto Nagusian.
- **ANTZERKIA: "Porrotx eta Mari Sorginekin jolasean"**. Irailaren 21ean, 17,00etan, PORTALEko Areto Nagusian.
- **ZINEA**. Irailaren 22an, 17,00etan, PORTALEko Areto Nagusian.
- **MAGIA: TXAN MAGOA** Irailaren 23an, 17,00etan, PORTALEko Areto Nagusian.
- **ANTZERKIA: "BIKOTEatroa"**. Irailaren 24an, 17,00etan, ERROTA GAZTELEKUAn.

BERBIA EMON JAIALDIA

Irailaren 25ean, 10,30etik 13,30era, Urkizuko Parkeetan.

- DBHko ikasleek antolatutako eskulan tailerrak, pilota partiduak, jolasak, puzgarriak, ... Eibarko Klub Deportiboko Pilota Taldea, Eibarko Klub Deportiboko Xake Taldea eta Eibarko Ikastetxe Guztiekin elkarlanean.
- **IPUIN KONTALARIA**: Iñaki Lasa. Irailaren 25ean, 18,00etan, PORTALEko Umeen Liburutegian.

.....cursos.....ik

AEK EUSKALTEGIA

- Matrikula epea: Irailaren 1etik 24ra.

Informazioa:
AEK EUSKALTEGIA
Sostoatarren, 1 - 20600 Eibar
Tel. 943 201 379

AFARIKETAN

Matrikulazioa:

- Irailaren 20 eta 21an, 16,00etatik 18,00etara. Ludotekeetan (Amaña, Urki, Urkizu)
- Irailaren 22, 23 eta 24an, 10,00etatik 13,00etara, PORTALEAn.

UDAL EUSKALTEGIA

Matrikula epea: Irailaren 2tik 24ra.

Informazioa: Udal Euskaltegia

ZERAMIKA UDAL ESKOLA

Matrikulazioa: Irailaren 9tik 23ra, PEGORAn.

Informazioa: PEGORA eta PORTALEAN

DIBUJO UDAL ESKOLA

Matrikulazioa: Irailaren 9tik 23ra, PEGORAn.

Informazioa: PEGORA eta PORTALEAN

INICIACIÓN A LA FOTOGRAFÍA

- 30 horas teórico-prácticas.
- Duración: del 4 de octubre al 19 de noviembre, en el taller de fotografía de PORTALEA.
- Dos turnos: lunes y miércoles, y martes y jueves, de 19,00 a 21,00 h., y sábados, de 10,00 a 13,00 h.
- Matrícula: 35 €. Plazas limitadas.
Inscripciones: Del 20 de septiembre al 1 de octubre en PEGORA

Udal Euskaltegia

Bista Eder, 10 - Tel. 943 700 912

PEGORA

Untzaga Plaza - Tel. 010 - 943 708 400

PORTALEA

Bista Eder, 10

Tel. 943 708 435 / 943 708 439



KZgunea

INTERNET KZGUNEA (20 HORAS)

- Del 13 al 24, de 9,00 a 11,00 h.
- Del 13 al 24, de 18,00 a 20,00 h.
- Del 28 de Septiembre al 11 de Octubre, de 16,00 a 18,00 h.

NAGUSIWEB (10 HORAS)

- Del 27 de Septiembre al 11 de Octubre, de 11,00 a 13,00 h.

SEMINARIOS

- Outlook Express, lunes 6, de 11,00 a 13,00 h.
- Consigue un empleo, martes 7, de 9,00 a 11,00 h.
- Flashget, martes 7, de 16,00 a 18,00 h.
- Sintoniza tu canal favorito, jueves 9, de 17,00 a 18,00 h.
- Lee tu periódico, viernes 10, de 16,00 a 18,00 h.
- Foros y FAQ KZgunea, miércoles 15, de 16,00 a 18,00 h.
- Trabaja con tu entidad financiera I y II, 29 y 30 de Septiembre, de 18,00 a 20,00

CURSOS PARA AUTÓNOMOS Y MICROEMPRESAS

- "Aprende a digitalizar documentos y el uso de la tarjeta de identificación electrónica", 09/09/04 de 18 a 20h.
- "Proteja la información informática de su negocio", 13/09/04, de 16 a 18h.
- "Realice los trámites fiscales y laborales a través de Internet", 14/09/04, de 16 a 18h.
- "Organice la agenda de su negocio: calendario, tareas y notas a través de las herramientas del correo electrónico", 17/09/04, de 15 a 17h.
- "Gestione su libreta de contactos de correo electrónico", 20/09/04, 15 a 17h.
- "Seleccione la infraestructura de acceso a internet más conveniente para su negocio", 21/09/04, 15a 17h.
- "Fidelice a sus clientes a través de la red mediante Boletines Electrónicos", 23/09/04, de 15 a 17h.
- "Como montar una red informática en su negocio", 24/09/2004, de 15 a 17h.
- "Proteja su ordenador de virus informático", 27/09/04, de 18 a 20h.
- "Tramitación vía Internet de boletines de baja tensión (para instaladores electricistas)", 28/09/04, de 19 a 21h.

BECAS PARA ARTISTAS

Convocatoria de becas para profundización de conocimientos en el campo artístico.

OBJETIVOS: Colaborar en la formación de jóvenes artistas eibarreses en el campo de las Artes y de la Cultura, en sus ámbitos de Artes plásticas, Música, Danza, Interpretación, Audiovisuales, Imagen y Diseño.

BENEFICIARI@S: L@S solicitantes estarán empadronad@s en Eibar. Tendrán una edad comprendida entre los 16 y 35 años en la fecha de realizar la solicitud.

PLAZO DE PRESENTACIÓN: Entre el 9 y el 30 de Septiembre de 2004.

INFORMACIÓN Y SOLICITUDES: EIBARKO UDALA - PEGORA

JUAN SAN MARTIN BEKA 2004

Eibarko Udalak, Udako Euskal Unibertsitatearen laguntzarekin, euskarazko ikerketa sustatzeko eta Juan San Martin eibartar euskalari eta ikertzailea omentzeko, honen izena duen ikerketa-bekarako deia egiten du.

Ikerketa esparruak Juan San Martinek bere bizitzan zehar landutako honako hauek lirateke:

- Antropologia, linguistika, filologia, toponimia, filosofia, literatura, botanika, artea, historia, kazetaritza, etnologia, mendizaletasuna eta zuzenbidea.
- 2004ko deialdian, honako ikerketa esparruak sartuko dira: **LITERATURA** eta **KAZETARITZA**.

DOKUMENTAZIOA AURKEZTEKO EPEA: Eskaerak eta gainontzeko agiriak aurkezteko epea 2004ko irailaren 9tik urriaren 13ra arte egongo da zabalik, biak barne.

HARREMANAK ETA INFORMAZIOA: EIBARKO UDALA - PORTALEA eta PEGORA

AYUDAS A ESTUDIANTES

El Ayuntamiento de Eibar concederá una ayuda de 60,10 € a l@S eibarreses/as, que se hallen cursando estudios de enseñanzas regladas u ocupacionales, excluyéndose formación complementaria (idiomas, Informática usuario, carnet de conducir, etc.)

Esta cantidad, que se abonará en concepto de colaboración con los gastos que acompañan al curso escolar, deberá destinarse a transporte, o a la adquisición en Eibar de material escolar, material deportivo, ropa y calzado (se excluyen libros de texto)

REQUISITOS:

- Haber nacido entre el 1 de enero de 1979 y el 31 de diciembre de 1988.
- Estar empadronado en Eibar.
- Estar cursando cualesquiera de los estudios expresados en el párrafo primero.

PLAZO DE PRESENTACIÓN: Del 1 de Octubre al 30 de Noviembre de 2004.

SOLICITUDES: EIBARKO UDALA - PEGORA

UMEAK ESKOLARA 2004 - 2005

ONURADUNAK: 1989 ko urtarrilaren batetik 1998 ko abenduaren hogietamairara bitartean jaiotako umeak. Eibarko Erroldan daudenak.

LAGUNTZAREN ZENBATEKOA: Ume bakoitzeko, gehien jota, 60,10 €.

LAGUNTZAREN ZERTARAKOA: Eskolarako umeak behar duen materiala erosteko –liburuak izan ezik-, hau da: kirol materiala, erropak, oinetakoak. Erosketa horiek, derrigorrez, Eibarko dendetan egin behar dira.

ESKAERAK AURKEZTEKO EPEA: Azaroaren 30ean amaituko da.

ESKAERAK: EIBARKO UDALA - PEGORA

PEGORA

Untzaga Plaza - Tel. 010 - 943 708 400

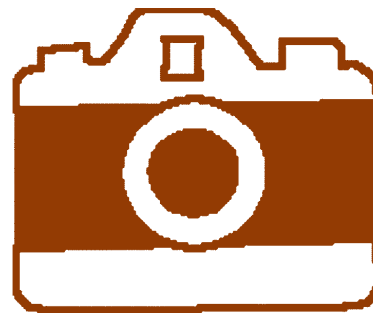
PORTALEA

Bista Eder, 10 - Tel. 943 708 435 / 943 708 439

lehiaketak.....concursos

XVII CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN

Plazo de admisión de obras: Hasta el 20 de octubre
Información: PORTALEA y PEGORA



SAN ANDRES KARTEL LEHIAKETA

Urriaren 15era arte - Informazioa: PORTALEA eta PEGORAn

literatura  literatura  literatura  literatura  literatura 

LIBURU ARTEAN

Irailaren 29tik aurrera - PORTALEA

Liburutegi tailerra, D.L.H.ko 6. mailako ikasleei zuzenduta, eskola orduetan.

“Zapatuko ipuina”

Ipuin kontalaria: Iñaki Lasa

Irailaren 25an, 18,00etan. - PORTALEko Umeen Liburutegian

literatura  

literatura 

AZITAINGO JAIK 2004 FIESTAS DE ANDRA MARI AZITAIN

Iraila - 24 - 25 - 26 - Septiembre

IRAILAK 24 SEPTIEMBRE

- 18,00. Umeentzako jolasak, XI. Txokolatada eta erregaluen zozketa. *Juegos infantiles, XI Gran Chocolatada y sorteo de regalos.*
- 20,00. Eibarko Udal Bandaren Kontzertua. *Concierto de la Banda de Música de Eibar.*

IRAILAK 25 SEPTIEMBRE

- 10,30. Txapligu jaurtiketa eta Tanborrada. *Lanzamiento de cohetes y Tamborrada.*
- 11,00. I. Tiro Txapelketa, karabina neumatikoz, seniorrak, gazteak eta gaztetxoak. *I Campeonato de Tiro con carabina neumática, categorías senior, juvenil e infantil.*
- 12,00. X. Marmitako Lehiaketa. *X Concurso de Marmitako.*
- 13,30. Lehiaketaren sari banaketa. *Reparto de premios del concurso.*
- 14,00. IX. Bazkari Herrikoia, nagusiei omenaldia eta erregaluen zozketa. *IX Comida popular, homenaje a los mayores y sorteo de regalos.*

- 16,00. Jolasak, briska, tutea, partxisa, ... **IX. Marrazki Lehiaketa, umeentzat.** *Juegos de brisca, tute, parchís,....* **IX Concurso de Dibujo infantil.**
- 16,15. Mus Txapelketa *Campeonato de Mus.*
- 23,00. Camp Berbena, Agirre Taldearekin. *Atsedendian, Saloiko Dantzari profesional batzuen erakustaldia. Verbena Camp con Agirre Taldea. En el intermedio, exhibición de bailes de salón a cargo de profesionales.*

IRAILAK 26 SEPTIEMBRE

- 10,30. Kanpai-iraulketa eta txapligu jaurtiketa. *Volteo de campanas y lanzamiento de cohetes.*
- 11,00. Meza Berezia nagusien omenez, auzoko preminen alde eta hildakoen oroimenez. *Misa especial en homenaje a los mayores, por las necesidades del barrio y en recuerdo de los difuntos.*
- 12,00. Jaiei amaiera emateko azken traka. *Traca final de fiestas.*

Antolatzailea, Azitaingo Jai Batzordea

SAN MIGUEL AGINAGAKO JAIK

Irailak 29 - AGINAGA

Eibarko Aginaga nekazal auzoko jaiak aurten ere bueltan dira. Eguna, izatez, irailak 29an ospatzen da, baina, ekitaldi gehienak hurrengo asteburuan ospatuko dira. Besteak beste, musika, herri kirolak, hainbat lehiaketa eta jolas antolatu dira.

Irailak 28. San Miguel bezpera

- 18,00etan. KANPAI-IRAKULKETA eta txupinazoa jaiei hasiera emanaz.

Irailak 29. San Miguel eguna

- 11,00etan. MEZA NAGUSIA, SOSTOA abesbatza eta txistulariekin.
- 12,00etan. Hamarretakoa eta umeendako jolasak.
- 14,00etan. Lagunarteko bazkaria, trikitilarekin alaiturik.

**Antolatzailea:
Aginagako Jai Batzordea**

ARRATEKO AMAREN JAIK 2004

Irailak 7 - 8 - 11 - 12

Irailak 7, Arrate bezpera

- 18,00etan, Meza Arrateko Santutegian, eta ondoren, Salbea.
- Jarraian, txupinazoa eta kanpai errepika.
- 19,30ean, Herri Kirolak.
- 20,30ean, astoen lasterketa.
- 21,00etan, Bertso Afaria, Cantabria jatetxean. Bertsolariak, Amets Arzallus, Andoni Egaña, Sebastian Lizaso eta Sustrai Kolina. Gaijartzailea, Rafael Zubizarreta "Zendoia". Sarrera, 20 €. Antolatzailea, "... eta kitto!"
- 24,00etan, erromeria eta rock kontzertua txosnen eskutik.

Irailak 8, Arrate eguna

- 10,00etan, Azitaingo surtidoretik irten eta Arratera igoera, Ama Birjinaren pausoen bide zaharretik. Salda, txorizoa eta ardoa banatuko dituzte Zesteroko iturrian Jai Batzordeak antolatuturik.
- 10,00etatik aurrera, Kittonbola!
- 10,30ean, kalejira Eibarko Usartza Txistulari taldearen eskutik.
- 11,00etan, Meza Nagusia Arrateko Santutegian.

- Ondoren Arrateko Amaren prozesioa Txistulari taldeak, bertsolariek eta agintariek lagundurik. Arrateko Amari ohorezko aurrekua eskainiko zaio. Trikitilariak, Ezenarro eta Agirrebeña. Bertsolariak, Azpillaga, Meabebasterretxea eta Narbaiza. Dantzariak, Kezka Dantza Taldea.
- 13,00etan, Aurreku erakustaldia
- 13,45ean, trikitilari eta bertsolarien saioa.
- 14,30ean, Lagunarteko Bazkaria Krabelin Jatetxean.
- 17,00etan, bertsolarien saioa, Azpillaga, Meabebasterretxea eta Narbaizarekin.
- 17,30ean, Dantza solte Txapelketa 14 urtetik gorakoentzat. Gehien jota 10 bikote onartuko dira, aldez aurretik gonbidatuak.
- 18,30ean, Arrateko Bolotokian, Hiru Txirlo Txapelketa.
- 19,00etatik 23,00etara, dantzaldia EGAN taldearekin.

Irailak 11, zapatua

- 17,00etan, Simón Aldazabal IX. Antxitxiketaldia, Eibarko Klub Deportibotik irten eta Arrateko Santutegiraino (Orbeko bidetik).

Irailak 12, Kofradia eguna eta baserritar jubilatuen eguna

- 11,00etan, Meza Nagusia Egileor eta Narbaiza bertsolariekin eta Arno. Meza ostean, aurrekua Kezka Dantza taldearen eskutik. Ondoren prozesioa Usartza Txistularien Bandak lagunduta.
- 12,00etan, pilota partiduak. Antolatzailea, Eibarko Klub Deportiboa.
- 12,00etan, Eibarko paella eta gazta lehiaketa
- 12,30ean, Dantza solte txapelketa 14 urtetik beherakoentzat Ezenarro eta Agirrebeña trikitilarietara eta Usartza Txistulari Bandarekin. Gehien jota 10 bikote onartuko dira, aldez aurretik gonbidatuak..
- 14,00etan, paella eta gazta lehiaketaren sari banaketa.
- 14,30ean, Jubilatuentzako bazkaria Cantabria Jatetxean. Baserritar nagusiei opariak banatuko zaizkie. Trikitilari eta bertsolariek ere parte hartuko dute.
- 17,30ean, idi probak.

Antolatzaileak: Eibarko Udala, Arrateko Jai Batzordea, "... eta kitto!", Betikuak, Klub Deportiboa eta Kezka Dantza Taldea